

Матвейчева Татьяна Витальевна

**ЭТНОНАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ОПИСАНИЯ ПРОСТРАНСТВА В РЕПОРТАЖАХ ГЮНТЕРА  
ВАЛЬРАФА**

В статье рассматриваются особенности репрезентации пространства в репортажах немецкого писателя-публициста Гюнтера Вальрафа, в которых, в частности, находит отображение национальное своеобразие восприятия действительности, что представляет особый интерес с позиции современной лингвистики. В произведениях автора архетипическая бинарная оппозиция "верх – низ" представляет вертикаль социальной дифференциации общества, реализуя индивидуально-авторскую интерпретацию в рамках определенного пространственного континуума.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 118-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 8; 811.11-112

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются особенности репрезентации пространства в репортажах немецкого писателя-публициста Гюнтера Вальрафа, в которых, в частности, находит отображение национальное своеобразие восприятия действительности, что представляет особый интерес с позиции современной лингвистики. В произведениях автора архетипическая бинарная оппозиция «верх – низ» представляет вертикаль социальной дифференциации общества, реализуя индивидуально-авторскую интерпретацию в рамках определенного пространственного континуума.*

*Ключевые слова и фразы:* художественное пространство; архетипическая оппозиция «верх – низ»; пространственные маркеры; пространственные координаты; социальная дифференциация.

**Матвеева Татьяна Витальевна**, канд. филол. наук  
Северо-Кавказский федеральный университет  
tanumatveichev@mail.ru

**ЭТНОНАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ОПИСАНИЯ ПРОСТРАНСТВА  
В РЕПОРТАЖАХ ГЮНТЕРА ВАЛЬРАФА<sup>©</sup>**

*Статья подготовлена при финансовой поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. Соглашение № 14.В37.21.0715.*

Пространство характеризует протяженность мира, его связность, непрерывность, структурность, трехмерность (многомерность). Как важнейшая форма мира и жизни в нем человека пространство многолико репрезентировано в языке, сознании, культуре. По мнению Ю. М. Лотмана, «язык пространственных представлений» в литературном творчестве «принадлежит к первичным и основным» [7, с. 447]. Согласно трактовке философского энциклопедического словаря, пространство – это то, что является общим для всех переживаний, возникающих благодаря органам чувств [10, с. 369]. По мнению Г. Гачева, пространство является субъективной и априорной формой нашей чувственности, т.е. ориентированности вовне, наружу [3, с. 154].

Мифопоэтические представления о пространстве находят свое воплощение в ряде мифологем, которые используются в литературе как устойчивые образы. Это образ пути, дороги, который может предполагать движение как по горизонтали, так и по вертикали, а также пространственные точки (топографические объекты). Н. А. Николина полагает, что эти образы, связанные с членением пространства, метафорически представляют жизнь человека, его определенные кризисные моменты, его искания на грани «своего» и «чужого» миров, воплощают движение, указывают на его предел и символизируют возможность выбора [8, с. 148]. Мифологема – термин, используемый для обозначения мифологических сюжетов, сцен, образов, характеризующихся глобальностью, универсальностью и имеющих широкое распространение в культурах народов мира. Среди «базовых мифологем» важное место занимает мифологема «своего» и «иноного» миров, представление о которых формируется во многом благодаря известным частным оппозициям «правый/левый», «верх/низ», «восток/запад», «мужской/женский» и т.д.

Художественное пространство в литературном произведении – это континуум, в котором размещаются персонажи и совершается действие [6, с. 6]. Пространство превращается из совокупности заполняющих его вещей в некоторый абстрактный язык, который можно использовать в тексте для решения различных художественно-эстетических задач и который входит в качестве компонента в общий язык художественного произведения [9, с. 101]. В художественном тексте, с одной стороны, находят отражение все существенные свойства пространства как объективной бытийной категории, т.к. в тексте отражается реальный мир. С другой стороны, репрезентация пространства в каждом отдельном художественном тексте уникальна, так как в нем воссоздаются творческим мышлением, фантазией автора воображаемые миры [1, с. 96].

Интересным с позиции современной лингвистики представляется национальное своеобразие восприятия действительности, особенности этнонационального мышления. Как уже было сказано ранее, одним из характерных признаков человеческого сознания является онтологическое разграничение «своего» и «чужого» пространства, что во многом обусловлено сложившимися стереотипами поведения, отражающими национальную психологию. При этом сложный многоуровневый характер оппозиции «свое – чужое» определяется внутренней дифференциацией общества, спецификой взаимоотношений между социальными и этническими группами, целыми народами и отдельными людьми.

Так, противопоставление свои – чужие заявлено уже в самом названии сборника репортажей немецкого писателя-публициста Гюнтера Вальрафа – «Ihr da oben – wir da unten» («Вы там, наверху – мы здесь, внизу»). Являясь сильной позицией текста, заглавие художественного произведения реализует различные интенции, в том числе, представляет собой «компрессированное, нераскрытое содержание текста» [2, с. 133]. В этом случае заглавие, содержащее в себе пространственные координаты вертикальной оси, является первой интерпретацией произведения, предлагаемой самим автором. Кроме того, оно выражает авторское видение изображаемых событий, его замысел и оценку.

В данном сборнике представлены репортажи двух известных писателей – Г. Вальрафа и Б. Энгельмана. Главными героями репортажей являются представители двух противоположных социальных слоев общества. У Б. Энгельмана – это владельцы известных концернов, представляющие верхушку общества. В то время как у Г. Вальрафа – это простые рабочие, занятые на этих предприятиях, находящиеся в самом низу социальной лестницы. Название произведения «Ihr da oben – wir da unten» («Вы там, наверху – мы здесь, внизу»), коррелирующее с архетипической оппозицией «верх – низ», является не только семантически емким, но и полифункциональным.

Таким образом, в названии сборника «Ihr da oben – wir da unten» представлены два противоположных мира: мир богатых и мир бедных. Местоимение *ihr* (*вы*) репрезентирует мир богатых, посредством местоимения *wir* (*мы*) представлен мир бедных. При этом оппозитивные сочетания *da oben* и *da unten*, представляющие собой пространственные маркеры, оценочно обозначают локус двух неравно-социальных групп [5, с. 174]. С теми, кто находится на нижних ступеньках социальной лестницы, простыми рабочими и служащими Гюнтер Вальраф вступает в контакт, чтобы достоверно и экспрессивно показать мир «своих – нас» и мир «чужих – их» в их непримиримой противопоставленности [Там же, с. 168].

Локальная отмеченность в произведении немецкого писателя-публициста занимает важное место, так как автор ведет репортаж с места событий. Местом действий у Вальрафа являются места, куда он погружается, и откуда он ведет свой репортаж. В широком смысле – это Германия, пространство которой сужается и локализуется до предприятий, концернов и других объектов недвижимости, владельцами которых являются «сильные мира сего». При этом автор контрастно представляет пространство, отведенное рабочим – их рабочие места и место проживания. Таким образом, позиция автора представляет собой ту призму, через которую он смотрит на описываемое событие, которая влияет на отбор языковых средств и сама может быть выражена с их помощью [4, с. 81].

Описывая немецкую действительность, писатель стремится дать своим соотечественникам максимально полное, по его мнению, представление о людях, живущих в крайне тяжелых условиях. Автор подчеркивает, что руководители заинтересованы только в доходах и не задумываются о том, чтобы сделать рабочие места более безопасными, а условия труда более благоприятными. В репортаже Г. Вальрафа «Geschäfte des Baron Guttenberg» («Владения барона Гуттенберга») автор рассказывает о богатом и влиятельном владельце гостинично-курортного бизнеса – бароне Гуттенберге. Рассмотрим несколько примеров:

*Im 10 000-Hektar-Landbesitz des Barons macht Bad Neustadt an der Saale nur ein Kleinod aus [11, S. 210]. – В поместье барона, площадью 10 000 га, Бад-Нойштадт-на-Зале является жемчужиной (Здесь и далее перевод мой – Т. М.).*

*Da wurde uns vorher in einer Ansprache erklärt, dass das da das größte Weingut Deutschlands sei, damit wir alle auch recht stolz waren, bei ihm arbeiten zu dürfen [Ibidem, S. 215]. – Прежде в беседе нам объяснили, что это самое крупное винодельческое хозяйство в Германии, и мы по праву должны гордиться тем, что можем здесь работать.*

В тексте репортажа есть точное указание на место действия – это Германия (*Deutschland*), кроме того, называется город Бад-Нойштадт, расположенный на реке Зале (*Bad Neustadt an der Saale*). Масштаб владений Гуттенберга подчеркивают топонимы *10 000-Hektar-Landbesitz, das größte Weingut Deutschlands*. Во втором пассаже автор акцентирует внимание читателя на том, что при трудоустройстве руководство винодельческого хозяйства объясняет рабочим, что они действительно должны быть горды тем (*auch recht stolz waren*), что им позволяют работать (*arbeiten zu dürfen*).

Писатель показывает привилегированное положение владельцев предприятий, их алчность, безразличие и, порой, безжалостность и жестокость по отношению к своим подчиненным. На фоне их благополучной обеспеченной жизни с роскошными апартаментами, ярким контрастом предстает жизнь рабочих и учеников, находящихся в подчинении, живущих в крайне скромных и неблагоприятных условиях:

*Im Bad-Hotel z.B. sind in einem Doppelzimmer 5 Lehrlinge untergebracht. Damit der Raum optimal genutzt ist... wurde auf Schränke verzichtet [Ibidem, S. 212]. – Например, в гостинице «Бад» в номере на двоих были размещены пять учеников. А чтобы помещение было использовано наиболее оптимально... отказались от шкафов.*

*In einem anderen Haus der Guttenbergschen Kurverwaltung, der Villa Else, sind dem Personal großzügigst Aufenthaltsräume zur Verfügung gestellt worden: Abstellräume von ca. 1 qm. [Ibidem]. – В другом здании управления лечебной медицины Гуттенберга, в Вилла Эльза, персоналу великодушно предоставили комнаты отдыха – чуланы площадью около 1 м<sup>2</sup>.*

*Der Guttenberg geht über Leichen, wenn es ihm nützt. Nun ein Beispiel: der alte Herr Höfer, der war sein Geschäftsführer im Schloßhotel und hatte dort eine Dienstwohnung, der war noch nicht beerdigt, da hat seine Frau schon ein Schreiben gekriegt, sie muss aus der Wohnung raus <...> Sie wohnt jetzt in diesem Personalhaus über 2 Garagen, da ist es sehr laut und sehr kalt [Ibidem, S. 217-218]. – Этот Гуттенберг идет по трупам, если ему это выгодно. Вот пример: пожилой господин Хёфер, который был его управляющим в гостинице «Шлосс» и имел там служебную квартиру, и которого еще не успели похоронить, как его жена уже получила письмо, в котором сообщалось, что она должна освободить квартиру <...> Теперь она живет в здании для персонала, расположенном над двумя гаражами, где очень шумно и холодно.*

Все три пассажа описывают плохие условия, предоставляемые Гуттенбергом своим рабочим, и его скверное отношение к ним. Условия труда подчиненных барона Гуттенберга, владельца целого ряда гостиниц (*Bad-Hotel, Haus der Guttenbergschen Kurverwaltung, Villa Else, Schloßhotel*), оставляют желать лучшего: *in einem Doppelzimmer sind 5 Lehrlinge untergebracht (в номере на двоих были размещены пять учеников); dem Personal sind großzügigst Aufenthaltsräume zur Verfügung gestellt worden: Abstellräume von ca. 1 qm*

(персоналу великодушно предоставили комнаты отдыха – чуланы площадью около 1 м<sup>2</sup>); sie wohnt jetzt in diesem Personalhaus über 2 Garagen, da ist es sehr laut und sehr kalt (теперь она живет в здании для персонала, расположенном над двумя гаражами, где очень шумно и холодно).

Пренебрежительное отношение к подчиненным автор подчеркивает с помощью экспрессивных окрашенных слов: наречий *großzügigst* и разговорной формы *raus* (*sie muss aus der Wohnung raus*). Своего рода унижением и подачкой можно считать предоставленные рабочим комнаты отдыха – чуланы площадью около 1 м<sup>2</sup>.

В репортаже «Gerling-Konzern. Als Portier und Bote» («В концерне «Герлинг» в качестве швейцара и курьера»), как уже заявлено в заголовке, события разворачиваются в концерне «Герлинг», куда Г. Вальраф устраивается на работу служащим. Внедрившись в среду простых рабочих и служащих, автор преследует цель понять и описать ситуацию «изнутри», ведя свой репортаж непосредственно с места событий. В концерне «Герлинг» существует строгая иерархия: для директоров, сотрудников и рабочих имеются отдельные столовые с разным обслуживанием и разным набором блюд; рабочие помещения также четко дифференцированы:

*Dort, wo am meisten gearbeitet wird, wo Menschen auf Tuchfühlung zusammensitzen und Akten wälzen, sind die Räume am kleinsten und dürfügsten ausgestattet. Da, wo nur residiert und repräsentiert wird, sind «Arbeitsräume» wie Tanzsäle, haben Empfangshallen, wo sich allenfalls zweimal im Monat etwas abspielt, größere Ausmaße als die «Großraumbüros» der Angestellten* [Ibidem, S. 333]. – Там, где кипит работа, где люди трудятся, чувствуя локоть соседа, и разгребают горы документов – помещения крошечные, со скудным оснащением. Там, где заседает представительство, «рабочие помещения» гораздо больших размеров, чем «большое конторское помещение» служащих – они похожи на танцевальный зал с холлом – пожалуй, два раза в месяц там что-то проводится.

Описывая рабочие помещения служащих, автор подчеркивает, что размеры не соответствуют количеству находящихся там людей, которые сидят практически вплотную друг к другу – *auf Tuchfühlung*. Небольшой размер помещений и их плохое оснащение передают прилагательные в превосходной степени *am kleinsten und dürfügsten*, усиливающие негативную авторскую коннотацию. Руководство концерна заседает в таких «рабочих помещениях», которые больше похожи на танцевальный зал с холлом, хотя они практически не используются: *«Arbeitsräume» sind wie Tanzsäle, haben Empfangshallen, wo sich allenfalls zweimal im Monat etwas abspielt*. Антитезное описание рабочих мест руководителей и подчиненных маркировано пространственными номинаторами в начале каждого из двух предложений – *Dort, wo...; Da, wo*. Эти пространственные маркеры на имплицитном уровне указывают на существующую иерархию.

Таким образом, уже само название сборника репортажей Г. Вальрафа «Ihr da oben – wir da unten» («Вы там, наверху – мы здесь, внизу»), коррелирующее с архетипической оппозицией «верх – низ», содержит пространственные маркеры, оценочно обозначающие локус двух неравно-социальных групп. Произведения Г. Вальрафа характеризуются локальной отмеченностью, так как автор ведет репортаж с места событий. Описывая немецкую действительность, писатель противопоставляет мир богатых и мир бедных, стремясь дать максимально полное представление о людях, живущих в тяжелых условиях.

#### Список литературы

1. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник. М.: Флинта: Наука, 2004. 496 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: УРСС, 2004. 144 с.
3. Гачев Г. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. М.: Издательская группа Прогресс – Культура, 1995. 480 с.
4. Красса С. И., Чепурная А. И. Процедуры выявления авторской позиции в публицистическом тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 81-85.
5. Леглер А. А. Особенности вербализации бинарно-понятийной оппозиции «свои – чужие» в художественной публицистике Гюнтера Вальрафа: дисс. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2011. 238 с.
6. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М.: Языки русской культуры, 1996. 464 с.
7. Лотман Ю. М. Избранные статьи: в 3-х т. Таллин: Александра, 1992-1993. Т. 1. 480 с.
8. Николина Н. А. Филологический анализ текста. М.: Академия, 2002. 256 с.
9. Ноздрин Л. А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий. М.: Дрофа, 2009. 252 с.
10. Философский энциклопедический словарь. М.: ИНФРА-М, 1997. 576 с.
11. Engelmann B., Wallraff G. Ihr da oben, wir da unten. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2002. 448 S.

#### ETHNO-NATIONAL SPECIFICITY OF SPACE DESCRIPTION IN GÜNTHER WALLRAFF'S REPORTS

Matveicheva Tat'yana Vital'evna, Ph. D. in Philology  
North Caucasian Federal University  
tanyamatveichev@mail.ru

The author discusses the features of space representation in the reports of German writer-publicist Günter Wallraff, in which, in particular, the national identity of reality perception is represented, and tells that it is of particular interest from the perspective of modern linguistics. In the works of G. Wallraff the archetypal binary opposition «top – bottom» is the vertical of social differentiation, realizing the individual author's interpretation within the framework of particular spatial continuum.

*Key words and phrase:* artistic space; archetypal opposition «top – bottom»; spatial markers; spatial coordinates; social differentiation.